

00623

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2017

पी.जी.डी.टी.-004 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देना अनिवार्य हैं।

1. बैंकिंग की भाषा की संक्षिप्त चर्चा करते हुए बैंकिंग साहित्य के 20
अनुवाद की आवश्यकता और महत्त्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

भाषा-प्रयुक्ति की अवधारणा पर प्रकाश डालते हुए कुछ प्रमुख
भाषा-प्रयुक्ति क्षेत्रों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय 5
लिखिए :

Claim, Countersign, Enclosure, Regret,
Liaison officer, Vigilance officer, Controller,
Initial pay, Grant-in-aid, Pay-scale,
Summon, Gross-pay, Share holder, Head of
account, Incidental-charges.

- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों 5
के हिन्दी पर्याय लिखिए :

- (i) For disposal
(ii) It may further be added

- (iii) Under intimation to this office
- (iv) Copy enclosed for ready reference
- (v) No further action is necessary
- (vi) For favourable action
- (vii) Circulates and then file
- (viii) For onward transmission

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2x5=10

- (a) This section discusses issues related to evaluation and effectiveness of staff development programmes to ensure quality training.
- (b) Having conducted a survey, it is important to report the same to the appropriate authorities in your organization so as to take action on Survey Report.
- (c) Any Demand Draft prepared after the date of Tender opening will not be considered as valid cost of Tender documents.
- (d) The bidders are, therefore, required to keep the scanned copies of prequalification and other documents of the above mentioned documents ready.
- (e) The division is responsible for response, relief and preparedness for natural calamities and man-made disasters (except drought and epidemics)
- (f) Names of only those candidates, who can be relieved immediately, on selection, may be forwarded.
- (g) The appointments of the Independent Monitors under these orders shall be governed by the following terms and conditions.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2x20=40

- (a) Each programme has a programme Design Committee or the Expert Committee involving subject matter experts drawn from universities spread all over the country. This committee prepares the detailed programme structure, which is later on taken up by the smaller course teams to develop the detailed lessons including appropriate instructional design. The course team normally includes 6-8 members drawn from within and outside the university with expertise in the subject matter, graphic design/ media and instructional design with an internal faculty member being the Course Coordinator.
- (b) A majority of the poor in rural areas of the country depend on the wages they earn through unskilled labour. They are often on threshold levels of subsistence (जीविका) and are vulnerable (सुभेद्य) to the possibility of sinking from transient (अस्थायी) to chronic poverty, in the event of inadequate labour demand or in the face of unpredictable crises that may be general in nature like natural disaster or personal like ill-health, all of which adversely impact their employment opportunities.

(c) The census data showed that 75 per cent of persons with disabilities lived in rural areas, 49 per cent are literate and only 34 per cent are employed. This substantial portion of our population needs equal opportunities for their overall development, which is also essential for the inclusive development, Recognizing the differently abled people as valuable human resource, the Ministry has been taking various initiatives to bring them into mainstream of the society. Specific provisions have been made in various rural development programmes aiming at their upliftment.

5. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

(क) जैवविविधता के मसलों पर व्यापक जनजागृति का काम बोर्ड की प्राथमिकता में है। सहभागिता पर आधारित जागरूकता अभियान में यात्राएँ, बैठकें, कार्यशालाएँ, नेचर कैम्प, भ्रमण, पोस्टर प्रदर्शनी, मीडिया अभियान आदि प्रमुख हैं। संरक्षण के मूल्यों को युवा पीढ़ी में विकसित करने के लिए स्कूल एवं कॉलेज के औपचारिक/अनौपचारिक पाठ्यक्रम में जैवविविधता आधारित गतिविधियों का समावेश एक प्रमुख रणनीति है। राज्य स्तरीय प्रशिक्षण संस्थाओं के प्रशिक्षण कार्यक्रमों में जैवविविधता सम्बन्धी मुद्दों को समाहित करने में बोर्ड की भूमिका है।

(ख) हरिवंश राय बच्चन का जन्म उत्तर प्रदेश के इलाहाबाद के नज़दीक प्रतापगढ़ जिले के एक छोटे से गाँव में 27 नवम्बर 1907 को एक कुलीन परिवार में हुआ। 'बच्चन' उनका उपनाम है जिसका अर्थ है 'बच्चा'। हरिवंश राय बच्चन हिन्दी साहित्यकारों में अपना एक अलग स्थान रखते हैं। बच्चन ने सबसे पहले उर्दू की शिक्षा ली जोकि उन्हें कानून की पढ़ाई के लिए आवश्यक थी। उन्होंने प्रयाग विश्वविद्यालय से अंग्रेजी में एम.ए. किया और केंब्रिज विश्वविद्यालय से उन्होंने अंग्रेजी के विख्यात कवि डब्ल्यू.बी. यीट्स की कविताओं पर शोध कर पी.एच.डी. की उपाधि प्राप्त की। शिक्षा के साथ-साथ उन्होंने कविताएँ लिखना प्रारम्भ किया।
